

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts



# Kuleni Mānea

Maureen Goodwin



Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau akó.

Ko e fakahinohino 'a e faiakó mo hono fakalea 'o e tohi,  
'e ma'u 'i he 'initaneti 'i he  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta'u 2017 'a e Nāunau ki he Akó,  
Puha Meili 1666, Uēligatoni 6140, Nu'u Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Fu'aki pulusi *Ko 'Eku Kui ko Mānea* mo *Granny Mānea*  
'i he ngaahi talanoa Participation

Tohi lea faka-Pilitānia ma'u mafai © Maureen Goodwin 2002  
Tohi lea faka-Tonga mo e fakatāta ma'u mafai © Pule'angá 2002

Ko e koloa 'a e Nāunau ki he Akó.  
Ngaahi faka'eke'eké fai ki he kautaha pulusi.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū  
'Ētita: Don Long mo 'Ana Maui Taufe'ulungaki  
Palani fakatāta: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 028 2 (paaki)  
ISBN 978 1 77669 029 9 ('initaneti)

Lava ke toe 'ota ha 'ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,  
'initaneti [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
'imeili: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pe telefoni ta'e totongi 0800 660 662, fekisi ta'e totongi 0800 660 663.

Kātaki 'o hiki 'a e fiká 69028.



# Kuleni Mānea

*fa'u 'e*  
Maureen Goodwin

*tā fakatātā 'e*  
Nina Price

*liliu 'e*  
Sinailelea Ane Falefehi Havea

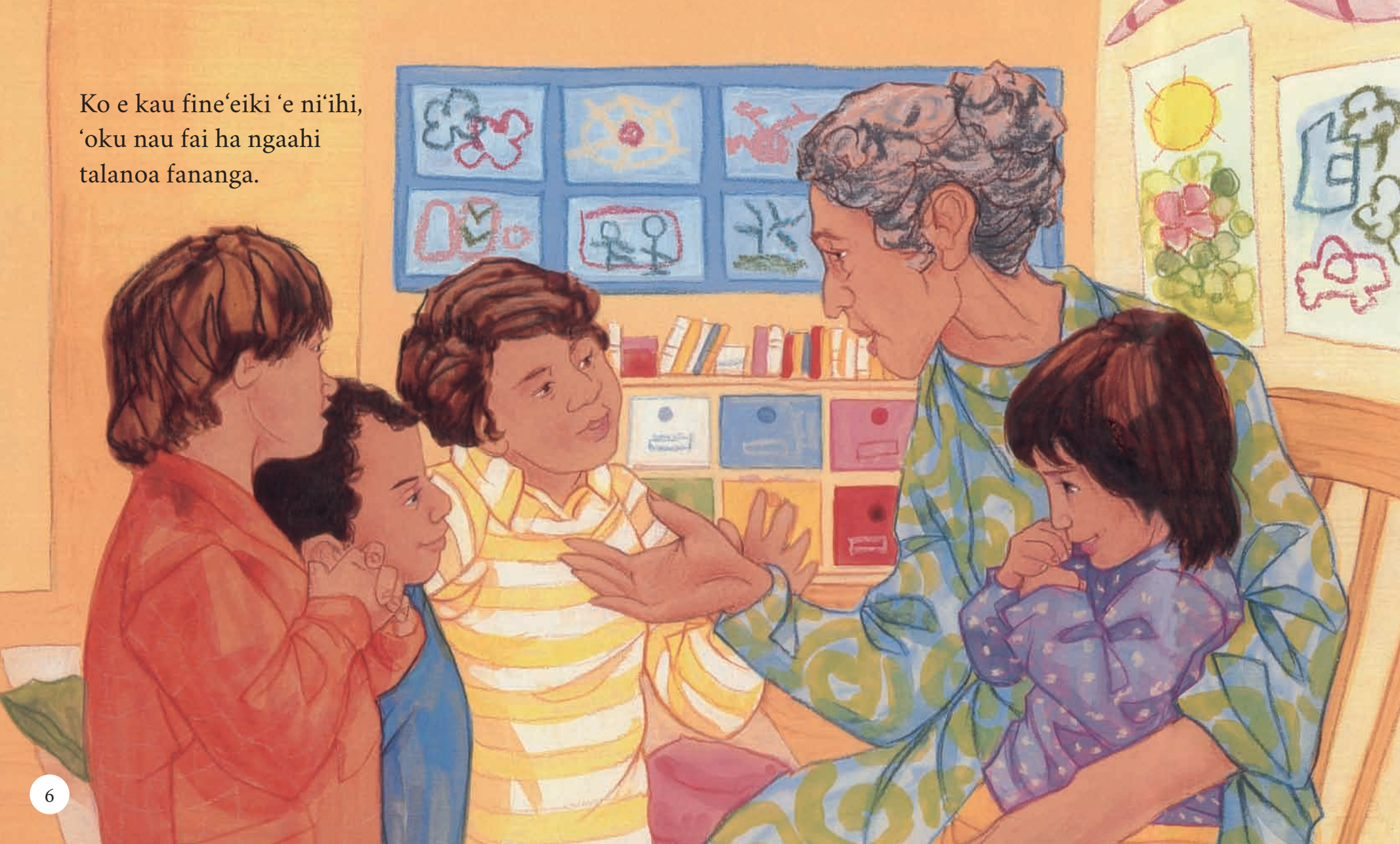


Ko e kau fine'eiki kotoa,  
'oku nau ō ange ki he'emaui senitā ako leá,  
'oku nau taki taha pē 'a e faiva.  
Ko e ni'ihi 'oku nau ako'i kimautolu,  
ke ngaahi 'a e monomono faka'ofa'ofá.  
'Oku mau koloa'aki  
koe'uhí 'oku mau ngaahi 'aki 'a e 'ofá.  
'Oku mau foaki ko e me'a'ofa makehe.

Ko e ni'ihī 'oku nau tokoni'i kimautolu  
ke mau tō ha ngaahi ngoue matala'i 'akau  
'oku lanu kehekehe.  
'Oku 'omai 'e homau ngaahi fāmīlī  
ha ngaahi matala'i 'akau ki he senitā akó,  
pea mau tui mei ai  
ha ngaahi kahoā faka'ofa'ofa.



Ko e kau fine'eiki 'e ni'ihī,  
'oku nau fai ha ngaahi  
talanoa fananga.

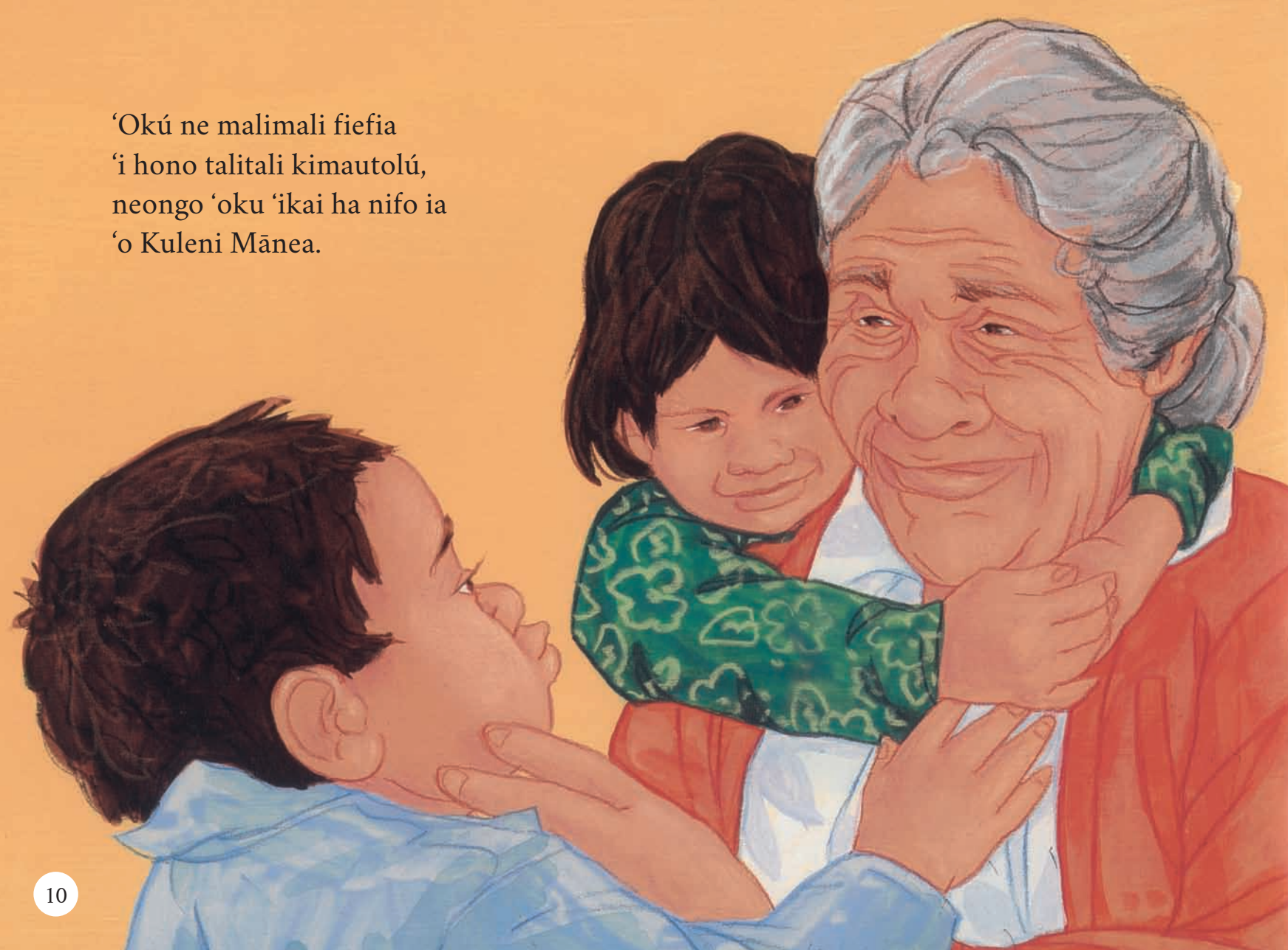


'Oku nau ako'i kimautolu he hivá mo e faivá.  
'Oku mau fu'u manako foki 'i he hivá,  
faivá, mo e fanongo talanoá.

Ka 'oku makehe ange 'eku kuí.  
'Oku mau 'inasi kotoa 'i he'ene tokoní.  
'Oku nau ui ko Kuleni Mānea  
ko 'ene talavouí.  
'Oku faka'ofu'ofa 'a Kuleni Mānea  
ko 'ene ta'u motu'á.  
'Oku tā ma'u pē 'e Kuleni Mānea  
'ene 'ukulelé, neongo 'oku huihuia  
mo pikopiko hono nimá.  
'Okú ne fakahinohino kimautolu  
ki hono taá.  
'Oku fa'a kātaki 'aupito.



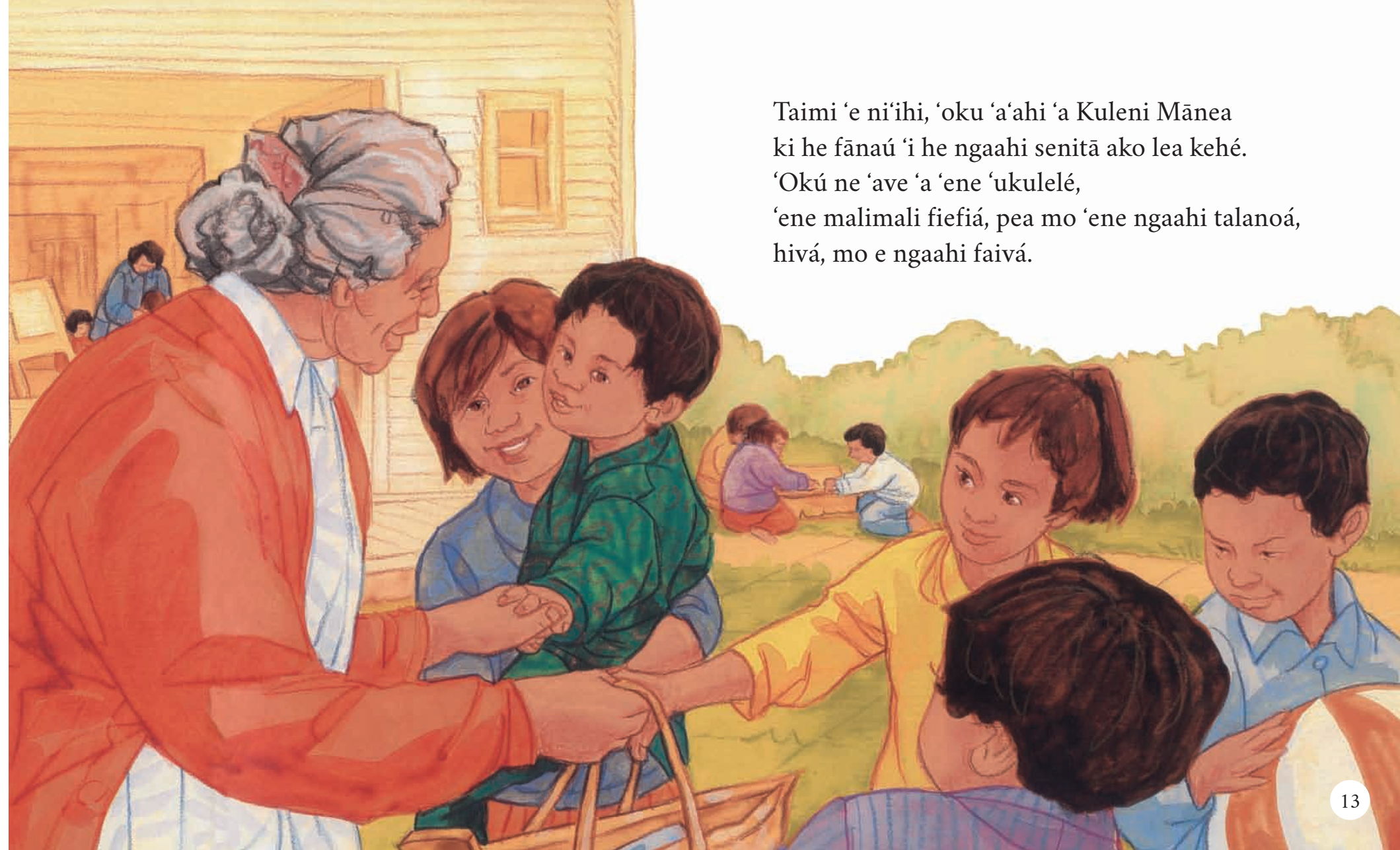
‘Okú ne malimali fiefia  
‘i hono talitali kimautolú,  
neongo ‘oku ‘ikai ha nifo ia  
‘o Kuleni Mānea.



‘Okú ne sai‘ia ke tangutu hono sea manakó.  
‘Oku mau nofo takatakai kimautolu  
he mūsie lanu-mata mo moluú,  
ka ne fai mai ha ngaahi talanoa  
mo ako‘i mai ha ngaahi hiva fo‘ou.



‘Oku mau talanoa mo faiva fakataha.  
‘Oku fonu ‘a e pongipongi he fiefiá mo e katá.  
‘Oku mau sai’ia ke fakamole e taimí mo ia.



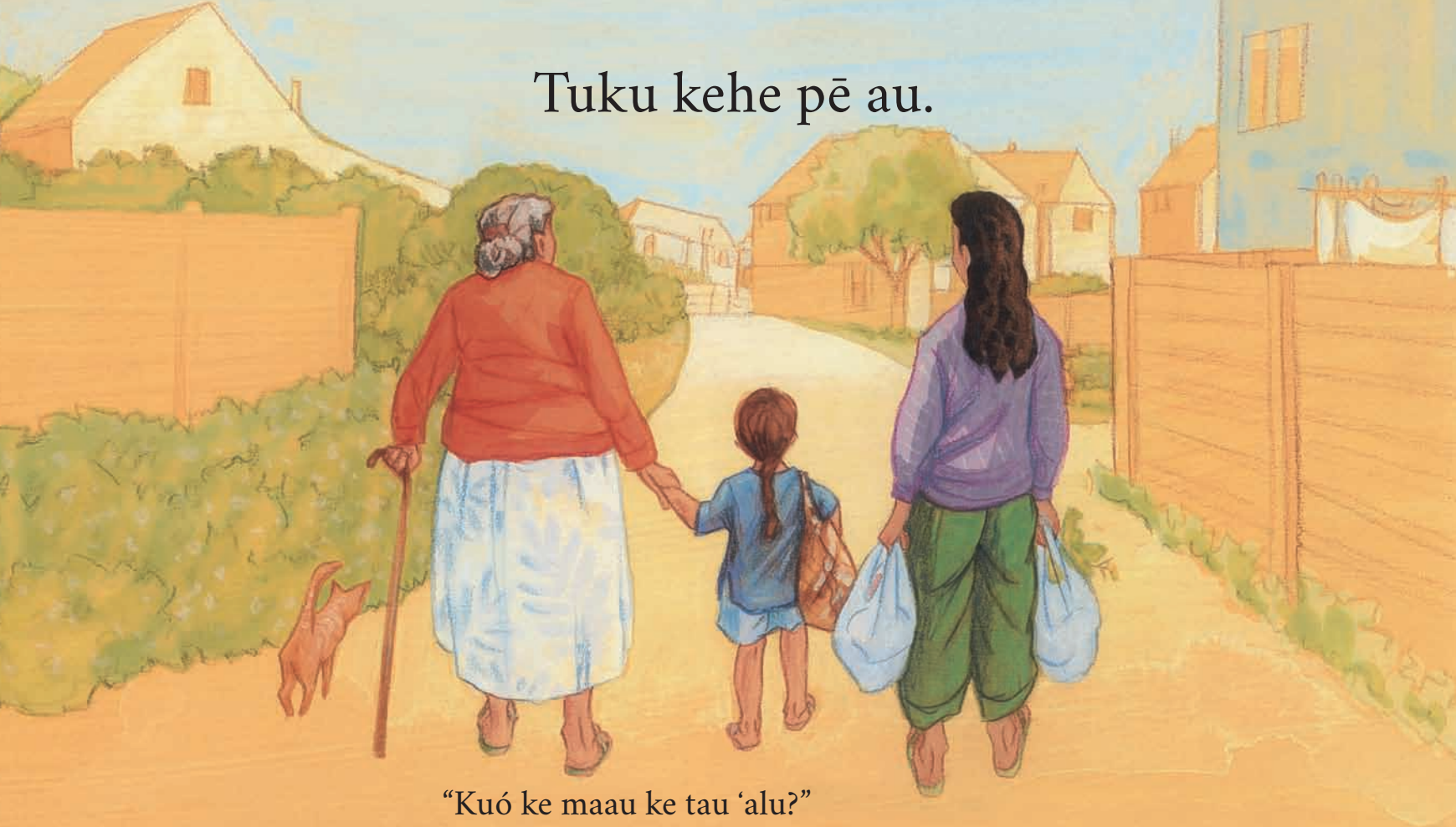
Taimi ‘e ní’ihi, ‘oku ‘a’ahi ‘a Kuleni Mānea  
ki he fānaú ‘i he ngaahi senitā ako lea kehé.  
‘Okú ne ‘ave ‘a ‘ene ‘ukulelé,  
‘ene malimali fiefiá, pea mo ‘ene ngaahi talanoá,  
hivá, mo e ngaahi faivá.





‘Oku ‘ai kimautolu ‘e Kuleni Mānea  
ke mau ongo‘i makehe.  
Hangē ko e kau fine‘eiki ko eé,  
‘oku kuku kimautolu ‘e Kuleni Mānea  
– pea ta‘alo mai ‘alu,  
ā ‘i he ‘osi ‘a e akó.  
Pea mau tali kotoa atu,  
“Nofo ā.”

Tuku kehe pē au.



“Kuó ke maau ke tau ‘alu?”

ko au atu ia kia Kuleni Mānea.

Pea ‘ave leva kimaua ki ‘api ‘e he‘eku fa‘eé,

he ko Kuleni Māneá ko ‘emau kui mo‘oní,

pea ‘okú ma nofo ‘i he fale tatau!

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

# Kuleni Mānea

Maureen Goodwin



This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2017 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Ko 'Eku Kui ko Mānea* and *Granny Mānea*  
in the Participation series

English text copyright © Maureen Goodwin 2002  
Lea faka-Tonga text and illustrations copyright © Crown 2002

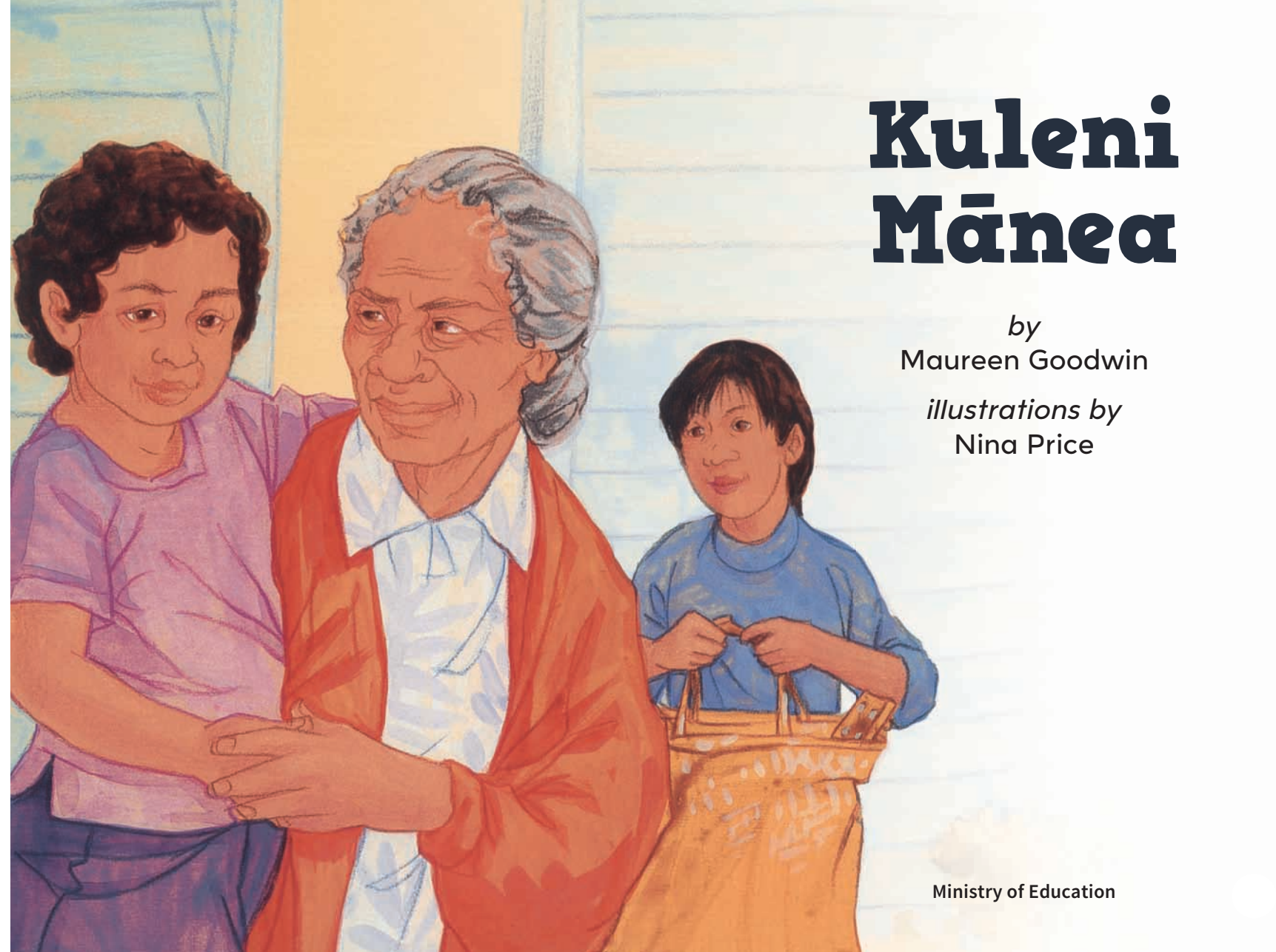
All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long and 'Ana Maui Taufe'ulungaki  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77669 028 2 (print)  
ISBN 978 1 77669 029 9 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 69028.



# Kuleni Mānea

by  
Maureen Goodwin

*illustrations by*  
Nina Price

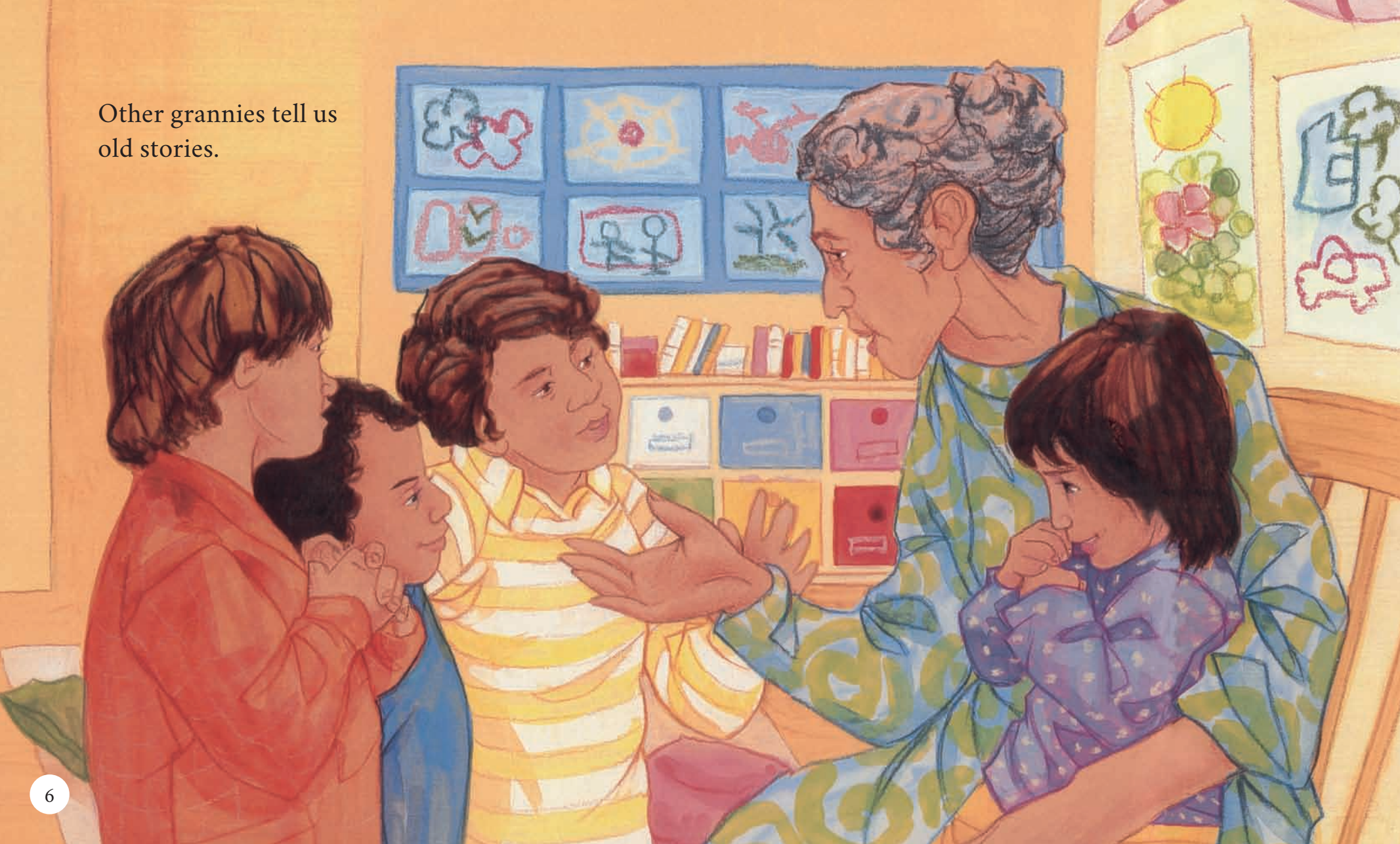


All the grannies who come to our language nest do really special things with us. Some grannies show us how to make beautiful quilts. We treasure them because we make them with love. We give them away as special gifts.

Some grannies help us  
to plant colourful flower gardens.  
Our families bring flowers to the language nest too,  
and we make beautiful kahoā.



Other grannies tell us  
old stories.



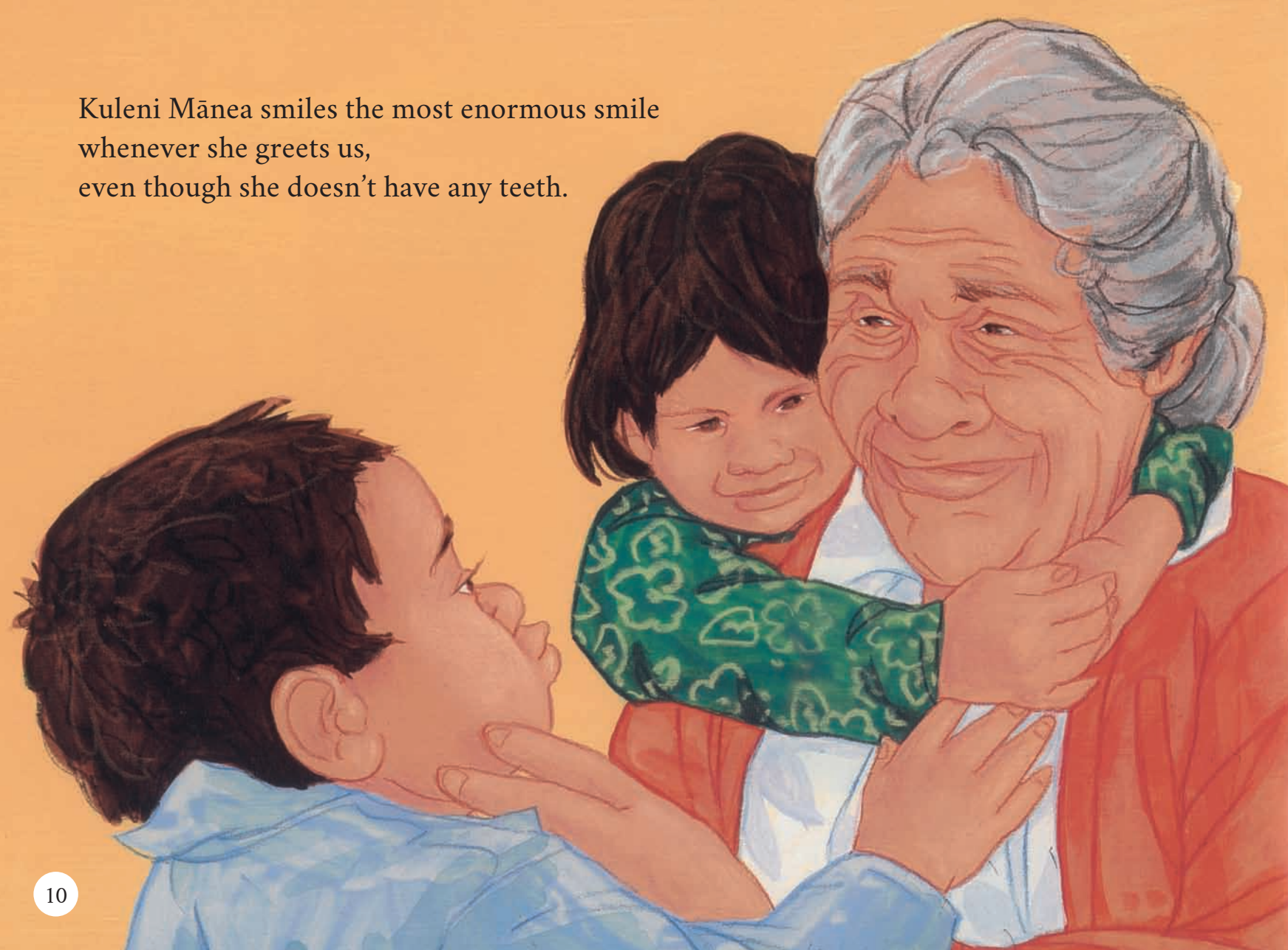
They teach us how to sing and dance.  
Everyone loves to sing, dance,  
and listen to stories.

But I have a very special granny.  
I share her with all the other children.  
They call her Kuleni Mānea  
because she is so beautiful.  
Kuleni Mānea is beautiful  
because she's so old.  
Kuleni Mānea is always  
playing her 'ukulele,  
even though her fingers are  
crooked and bony.  
She teaches us how to do it.  
She's very patient.





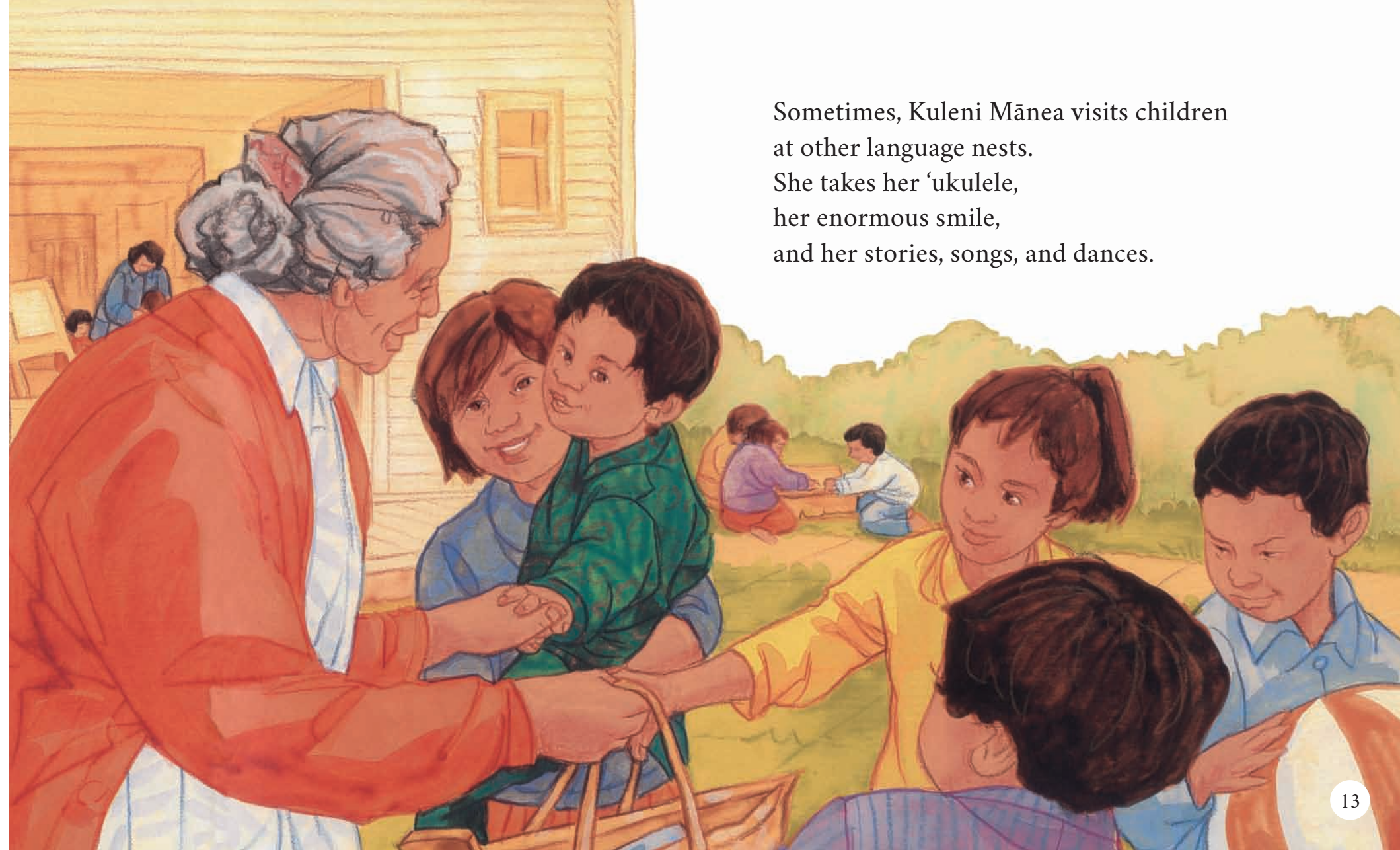
Kuleni Mānea smiles the most enormous smile whenever she greets us, even though she doesn't have any teeth.



She likes to sit in her favourite chair. We sit on the soft, green grass while she tells us stories and teaches us new songs.



We chat and dance together.  
The morning is filled with fun and laughter.  
We love to spend time with her.



Sometimes, Kuleni Mānea visits children  
at other language nests.  
She takes her 'ukulele,  
her enormous smile,  
and her stories, songs, and dances.



Kuleni Mānea makes us all feel special.  
When language nest is over,  
Kuleni Mānea hugs us and waves goodbye  
– just like all the other grannies.  
“Nofo ā,” everyone says.

But I don't say goodbye.



“Ready to go?” I say to Kuleni Mānea.  
Then Mum takes us both home  
because Kuleni Mānea is our real granny  
and she lives in the same house as me!